

MİLLETLERARASI ANDLAŞMA**Karar Sayısı: 2777**

9 Nisan 2018 tarihinde Ankara’da imzalanan ekli “Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Kırgız Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Sosyal Güvenlik Anlaşmasının Uygulanmasına İlişkin İdari Anlaşma”nın onaylanmasına, 244 sayılı Kanunun 5 inci maddesi ile 9 sayılı Cumhurbaşkanlığı Kararnamesinin 2 nci ve 3 üncü maddeleri gereğince karar verilmiştir.

22 Temmuz 2020

Recep Tayyip ERDOĞAN
CUMHURBAŞKANI

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
İLE
KIRGIZ CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
ARASINDA SOSYAL GÜVENLİK ANLAŞMASININ
UYGULANMASINA İLİŞKİN
İDARİ ANLAŞMA

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Kırgız Cumhuriyeti Hükümeti arasında 9 Nisan 2018 tarihinde Ankara'da imzalanan Sosyal Güvenlik Anlaşmasının (bundan sonra "Anlaşma" olarak anılacaktır.) 18 inci maddesine istinaden, her iki Akit Tarafın yetkili makamları Anlaşmanın uygulanmasına ilişkin olarak aşağıdaki hususlarda mutabık kalmışlardır:

BÖLÜM I

GENEL HÜKÜMLER

Madde 1

Terimlerin Tanımı

Anlaşmanın 1 inci maddesinde geçen terimler, bu İdari Anlaşmada da aynı anlamda kullanılmıştır.

Madde 2

Yetkili Makam

Anlaşmanın 1 inci maddesinin birinci fıkrasının (c) bendinde belirtilen yetkili makamlar aşağıda yer almaktadır:

- a) Türkiye Cumhuriyeti bakımından;
Çalışma ve Sosyal Güvenlik Bakanlığı,
- b) Kırgız Cumhuriyeti bakımından;
Sosyal Fon, Çalışma ve Sosyal Kalkınma Bakanlığı,

Madde 3

Yetkili Kurum

Anlaşmanın 1 inci maddesinin birinci fıkrasının (d) bendinde belirtilen yetkili kurumlar aşağıda yer almaktadır:

- a) Türkiye Cumhuriyeti bakımından;
Sosyal Güvenlik Kurumu (SGK)
- b) Kırgız Cumhuriyeti bakımından;
Sosyal Fon ile Çalışma ve Sosyal Kalkınma Bakanlığı

Madde 4

İrtibat Kurumu

(1) Anlaşmanın 18 inci maddesinin üçüncü fıkrasında belirtilen irtibat kurumları ve adresleri aşağıda yer almaktadır:

a) Türkiye Cumhuriyeti bakımından;

Tüm sigorta kolları için:

Sosyal Güvenlik Kurumu (SGK), Emeklilik Hizmetleri Genel Müdürlüğü
Mithatpaşa Caddesi No:7 Sıhhiye/Ankara-Türkiye

b) Kırgız Cumhuriyeti bakımından;

Emeklilik sigortası ve aylık sahiplerine verilecek cenaze yardımları için:

Sosyal Fon,

62 Radisheva Caddesi Bişkek 720005, Kırgız Cumhuriyeti

İş kazası, meslek hastalığı, geçici iş göremezlik, analık ve bağımsız/ücretli çalışanlara verilecek cenaze yardımları için:

Çalışma ve Sosyal Kalkınma Bakanlığı

215 Tynystanova Caddesi Bişkek 720040, Kırgız Cumhuriyeti

(2) İrtibat kurumları, bu İdari Anlaşmayı uygulamak üzere gerekli önlemleri almaya ve idari yardımda bulunmaya yetkilidirler.

(3) İrtibat kurumları, Sosyal Güvenlik Anlaşmasının ve İdari Anlaşmanın uygulanması için kullanılacak olan formları kararlaştırırlar. Söz konusu formlar, bu kurumlarca değiştirilebilir veya iptal edilebilir.

(4) Bu İdari Anlaşmanın uygulanmasına yönelik olarak yetkili kurumlar ve irtibat kurumları birbirlerinin yanı sıra sigortalılar, geride kalanlar ve bunların temsilcileri ile doğrudan irtibat kurabilirler.

(5) Yetkili makamlar, İdari Anlaşmada belirlenen irtibat kurumlarını değiştirebilirler. Bu değişiklik, bir ay içerisinde diğer Akit Tarafın yetkili makamına bildirilir.

Madde 5

Aylık ve Yardımların Ödenmesi

Yetkili kurumlar, Anlaşmanın 2 nci maddesinde belirtilen mevzuat kapsamında hak kazanılan aylık ve yardımları, Anlaşmanın 3 üncü maddesinde belirtilen şahıslara veya kanuni temsilcilerine doğrudan öderler.

BÖLÜM II

UYGULANACAK MEVZUATLA İLGİLİ HÜKÜMLER

Madde 6

Geçici Görevlendirme

(1) Anlaşmanın 8 inci maddesinin birinci ve ikinci fıkralarının uygulanmasında yetkili kurum, sigortalının kendi mevzuatına tabi kalmaya devam edeceğini gösterir bir formu sigortalıya ve/veya işverene verir.

(2) Bu maddenin birinci fıkrasında sözü edilen formlar sigortalının, işverenin veya diğer Akit Taraf yetkili kurumunun talebi üzerine daha sonra da düzenlenebilir.

(3) Bu maddenin birinci fıkrasında tanımlanan formlar aşağıdaki kurumlarca düzenlenir:

- a) Türkiye Cumhuriyeti bakımından;
Sosyal Güvenlik Kurumu (SGK)
- b) Kırgız Cumhuriyeti bakımından;
Sosyal Fon

Madde 7

Geçici Görev Süresinin Uzaması

(1) Anlaşmanın 8 inci maddesinin üçüncü fıkrasının uygulanmasında Akit Tarafın yetkili makamı veya yetkili kurumu, sigortalının kendi mevzuatına tabi kalmaya devam etmesi için, iki nüsha olarak düzenlediği form ile geçici görevle bulunulan Akit Taraftan onay ister.

(2) Geçici görevli olarak bulunulan Akit Tarafın yetkili makamı veya yetkili kurumu, kararını form üzerinde belirterek bir nüshasını ilk Akit Tarafın yetkili makamına veya yetkili kurumuna gönderir.

Madde 8

Tercih Hakkı

(1) Sigortalı, Anlaşmanın 11 inci maddesinin ikinci fıkrasında sözü edilen kişilere tanınan tercih hakkını, çalışmaya başladığı tarihten itibaren 3 ay içinde kullanabilir. Halen çalışmakta olanlar için bu süre, Anlaşmanın yürürlük tarihinden itibaren başlar.

(2) Sigortalının tercihi, yetkili kuruma bildirim yapıldığı tarihi izleyen ayın birinci gününden itibaren geçerli olur.

(3) Birinci fıkraya istinaden Akit Taraf yetkili kurumunca iki nüsha olarak düzenlenen formun bir nüshası, diğer Akit Taraf yetkili kurumuna gönderilir.

(4) Sigortalı, tercih hakkını kullanmadığı takdirde, diplomatik misyon veya konsolosluk bulunduğu ülkenin mevzuatına tabi olur.

BÖLÜM III

MESLEK HASTALIĞI YARDIMLARI VE MALULLÜK, YAŞLILIK VE ÖLÜM AYLIKLARI

Madde 9

Yazılı Taleplerin Verilmesi

(1) Sigortalı veya geride kalanlar, Anlaşmaya göre aylık talebini, ikamet ettikleri yerdeki yetkili kuruma, bu Akit Taraf mevzuatında öngörülen usulde yapar. Üçüncü bir ülkede ikamet eden sigortalı veya geride kalanlar, talebini son defa sigortalı olarak kayıtlı bulunulan yetkili kuruma iletir. Talep sahibi, aylık hakkının belirlenebilmesi için gerekli bilgi veya belgeleri yetkili kuruma verir.

(2) Talebi alan yetkili kurum, ilgili formu, ülkesinde geçen sigortalılık sürelerini kaydederek diğer Akit Taraf yetkili kurumuna gönderir. İkamet edilen Akit Tarafın yetkili kurumunca talep edilmesi halinde bu form, diğer Akit Taraf yetkili kurumunca en kısa zamanda gönderilir.

(3) Yetkili kurumlar, sigortalılar hakkında aldıkları kararları karşılıklı olarak birbirlerine bildirirler.

(4) Anlaşmanın 23 üncü maddesine istinaden itirazlar, ilgili yetkili kuruma yapılabileceği gibi ikamet edilen ülkenin yetkili kurumuna da yapılabilir. İtiraz başvurusunu alan yetkili kurum, bu itiraz ekleriyle birlikte en kısa sürede ilgili yetkili kuruma gönderir.

Madde 10

Cenaze Yardımı

Anlaşmanın 14 üncü maddesinde belirtilen cenaze yardımı için başvurular, bu İdari Anlaşmanın 9 uncu maddesinde öngörülen usulde yapılır.

Madde 11
Meslek Hastalıkları

Meslek hastalığının tespitinde Akit Taraflar, kendi mevzuatındaki meslek hastahğı listesini dikkate alır.

Madde 12
Tıbbi Kontrol

Bir Akit Taraf yetkili kurumunun talebi üzerine, ikamet edilen Akit Tarafın yetkili kurumu, sigortalının tıbbi kontrolünü yaptırarak sonuçlarını form ile en kısa sürede talep eden yetkili kuruma gönderir.

BÖLÜM IV
YÜRÜRLÜK

Madde 13
Yürürlük

Bu İdari Anlaşma, Anlaşma ile birlikte yürürlüğe girer ve aynı süreyle yürürlükte kalır.

Bu İdari Anlaşma, 9 Nisan 2018 tarihinde Ankara'da Türkçe, Kırgızca, Rusça ve İngilizce dillerinde, her üç metin de aynı derecede geçerli olmak üzere düzenlenmiş ve imzalanmıştır. Yorum farklılıklarında İngilizce metin esas alınacaktır.

TÜRKİYE CUMHURİYETİ
YETKİLİ MAKAMI
ADINA

KIRGIZ CUMHURİYETİ
YETKİLİ MAKAMI
ADINA

JÜLİDE SARIEROĞLU
ÇALIŞMA VE SOSYAL GÜVENLİK
BAKANI

TENİZBEK ABZHAPAROV
SOSYAL FON
BAŞKANI

**Түркия Республикасынын Өкмөтү менен
Кыргыз Республикасынын Өкмөтүнүн ортосундагы
Социалдык камсыздоо жөнүндө келишимди ишке ашыруу
боюнча
Административдик макулдашуу**

Түркия Республикасынын Өкмөтү менен Кыргыз Республикасынын Өкмөтүнүн ортосунда 2018-жылдын «9»-апрелинде Анкара ш. түзүлгөн Социалдык камсыздоо жөнүндө келишимдин (мындан ары – Келишим) 18-беренесине ылайык Келишим түзүп жаткан Тараптардын ыйгарым укуктуу органдары Келишимди ишке ашыруу максатында төмөнкүлөр жөнүндө макулдашты:

**I бөлүк
Жалпы жоболор**

**1-берене
Терминдердин аныктамасы**

Социалдык камсыздоо жөнүндө келишимдин 1-беренесинде пайдаланылган терминдер ушул Макулдашуу үчүн ошондой эле мааниге ээ.

**2-берене
Ыйгарым укуктуу органдар**

Келишимдин 1-беренесинин 1-пунктунун (с) пунктчасында көрсөтүлгөн ыйгарым укуктуу органдар:

а) Түркия Республикасында – Эмгек жана социалдык камсыздоо министрлиги;

б) Кыргыз Республикасында – Социалдык фонд, Эмгек жана социалдык өнүктүрүү министрлиги.

**3-берене
Компетенттүү мекемелер**

Келишимдин 1-беренесинин 1-пунктунун (d) пунктчасында корсотулган компетенттүү мекемелер:

а) Түркия Республикасында– Социалдык камсыздандыруу институту (SGK)

б) Кыргыз Республикасында – Социалдык фонд, Эмгек жана социалдык өнүктүрүү министрлиги

4-берене

Байланыштыруучу орган

1) Келишимдин 18-беренесинин 3-пунктунда корсетүлгөн байланыштыруучу органдар:

а) Түркия Республикасында:

камсыздандыруунун бардык түрлөрү үчүн: Социалдык камсыздандыруу институту, Пенсиялык Кызмат Башкы Дирекциясы.

Mithatpaşa Caddesi No.7 Sıhhiye/Ankara-TÜRKİYE

Түркия Республикасы, Анкара ш., Сыххийе р-ну, Митхатпаша проспекти №7.

б) Кыргыз Республикасында:

Пенсиялык камсыздандыруу, пенсионерлердин соогүн коюу маселелери боюнча: Социалдык фонд;

720005 Кыргыз Республикасы, Бишкек ш., Радищев көч., 62.

Өндүрүштө эмгектик мөртүнүү жана кесиптик ооруга чалдыуу, убактылуу эмгекке жарамсыздык жана кош бойлуулук, иштеген жана өз алдынча эмгектенген адамдардын сөөгүн коюу маселелери боюнча:

Эмгек жана социалдык өнүктүрүү министрлиги

720040 Кыргыз Республикасы, Бишкек ш., Тыныстанов көч., 215.

2) Байланыштыруучу органдарга ушул Административдик макулдашууну ишке ашыруу үчүн зарыл болгон иш-чараларды өткөрүү жана административдик көмөк көрсөтүү ыйгарым укуктары жүктөлөт.

3) Байланыштыруучу органдар Социалдык камсыздоо жөнүндө келишимди жана Административдик макулдашууну ишке ашыруу үчүн колдонула турган формаларды макулдашышы керек. Аталган формалар ошол органдар тарабынан өзгөртүлүшү жана токтотулушу мүмкүн.

4) Ушул Административдик макулдашууну ишке ашыруу үчүн компетенттүү мекемелер жана байланыштыруучу органдар бири-бири менен түздөн-түз, ошондой эле камсыздандырылган адамдар, багуусундагылар жана алардын өкүлдөрү менен байланыша алышат.

5) Ыйгарым укуктуу органдар ушул Административдик макулданууда көрсөтүлгөн байланыштыруучу органдарды алмаштыра алат. Мындай өзгөртүүлөр Келишим түзүп жаткан экинчи Тараптын ыйгарым укуктуу органына бир айдын ичинде кабарланат.

5-берене

Пенсияларды жана жөлөкпүлдарды төлөп берүү

Компетенттүү мекеме мыйзамдарга ылайык дайындалган, Келишимдин 2-беренесинде аныкталган пенсияларды жана жөлөкпүлдарды Келишимдин 3-беренесинде көрсөтүлгөн адамдарга же алардын мыйзамдуу өкүлдөрүнө түздөн-түз төлөп берет.

II бөлүк

Колдонулуучу мыйзамдар жөнүндө жоболор

6-берене

Иш сапар

(1) Келишимдин 8-беренесинин 1 жана 2-пункттарынын колдонулушуна ылайык компетенттүү мекеме камсыздандырылган адамга жана/же иш берүүчүгө камсыздандырылган адам анын мыйзамынын алдында боло берээрин билдирген форманы берет.

(2) Ушул берененин 1-пунктунда айтылган форма камсыздандырылган адамдын, анын иш берүүчүсүнүн же Келишим түзүп жаткан экинчи Тараптын компетенттүү мекемесинин сурамы боюнча берилиши мүмкүн.

(3) Ушул берененин 1-пунктунда көрсөтүлгөн формалар төмөнкү мекемелер тарабынан берилет:

а) Түркия Республикасында:

Социалдык камсыздандыруу институту (SGK);

б) Кыргыз Республикасында:

Социалдык фонд.

7-берене

Иш сапардын мезгилин узартуу

(1) Келишимдин 8-беренесинин 3-пунктун колдонууда Келишим түзүп жаткан Тараптардын биринин ыйгарым укуктуу органы же компетенттүү мекемеси камсыздандырылган адам убактылуу баруучу Келишим түзүп жаткан экинчи Тараптан

камсыздандырылган адамга анын мыйзамынын кароосуна болушу үчүн укук берүү максатында эки нускада даярдалган форма аркылуу бышыктоо сурайт.

(2) Камсыздандырылган адам убактылуу баруучу Келишим түзүп жаткан Тараптын ыйгарым укуктуу органы же компетенттүү мекемеси формада көрсөтүлгөн чечиминин бир көчүрмөсүн Келишим түзүп жаткан биринчи Тараптын ыйгарым укуктуу органына же компетенттүү мекемесине жиберет.

8-берене

Тандоо укугу

(1) Камсыздандырылган адам Келишимдин 11-беренесинин 2-пунктунда көрсөтүлгөн адамдарга иштеп баштагандан тартып 3 айдын аралыгында бериле турган тандоо укугунан пайдалана алат. Жумушка мурда орношкон адамдар үчүн аталган мезгил келишим күчүнө кирген күндөн башталат.

(2) Камсыздандырылган адамдын тандоосу компетенттүү мекемеге билдирүү жасалган датадан кийинки айдын биринчи күнүнөн баштап күчүнө кирет.

(3) Келишим түзүп жаткан Тараптардын биринин компетенттүү мекемеси тарабынан эки нускада түзүлгөн форманын бир нускасы Келишим түзүп жаткан экинчи Тараптын компетенттүү мекемесине жиберилет.

(4) Камсыздандырылган адам өзүнүн тандоо укугун пайдаланбаса ал дипломатиялык өкүлчүлүк же консулдук жайгашкан Келишим түзүп жаткан Тараптын мыйзамынын астында болот.

III бөлүк

Кесиптик оорудан улам жолокпул жана курагы, майыштыгы жана баккан адамынан айрылгандыгы боюнча пенсия

9-берене

Жазуу жүзүндө арыз берүү

(1) Келишимдин жоболоруна ылайык камсыздандырылган адамдар же багуусундагылар ошол Келишим түзүп жаткан Тараптын мыйзамдарында аныкталган жол-жоболорго ылайык жашаган жери боюнча компетенттүү мекемелерге пенсия дайындоо үчүн арызын беришет. Үчүнчү мамлекеттин аймагында жашаган камсыздандырылган адамдар же багуусундагылар акыркы жолу

катталган компетенттүү мекемеге арызын беришет. Арыз ээси пенсияга укугун аныктоо үчүн компетенттүү мекемеге зарыл болгон маалыматтарды же документтерди бериши керек.

(2) Арызды алган компетенттүү мекеме Келишим түзүп жаткан экинчи Тараптын компетенттүү мекемесине өлкөсүнүн мыйзамдары боюнча алган камсыздандыруу стажынын мезгилдери жөнүндө жазуулар жазылган тийиштүү форманы жиберет. Бул форма Келишим түзүп жаткан Тараптын компетенттүү мекемеси тарабынан камсыздандырылган адам жашаган Келишим түзүп жаткан Тараптын компетенттүү мекемесинин сурамы боюнчагез арада жиберилиши керек.

(3) Компетенттүү мекемелер бири-бирин камсыздандырылган адамдар боюнча чечимдери жөнүндө маалымдашат.

(4) Келишимдин 23-беренеси боюнча баш тартуулар тийиштүү компетенттүү мекемеге же жашаган жери боюнча компетенттүү мекемеге берилет. Баш тартуу тууралуу чечимди чыгарган компетенттүү мекеме кыска мөөнөттө аны тиркемелери менен кошо тийиштүү компетенттүү мекемеге жиберет.

10-берене

Сөөк коюуга жөлөкпүл

Келишимдин 14-беренесинде көрсөтүлгөн сөөк коюуга жөнөкүл алууга арыз ушул Административдик макулдашуунун 9-беренесине ылайык түзүлөт.

11-берене

Кесиптик оорулар

Кесиптик ооруларды аныктоодо ар бир Келишим түзүп жаткан Тарап өздөрүнүн мыйзамдары боюнча кесиптик оорулардын тизмесин эске алат.

12-берене

Медициналык күбөлөндүрүү

Келишим түзүп жаткан Тараптардын биринин компетенттүү мекемесинин сурамы боюнча Келишим түзүп жаткан экинчи Тараптын компетенттүү мекемеси жашаган жери боюнча камсыздандырылган адамга медициналык күбөлөндүрүү жүргүзөт

жана аталган медициналык күбөлөндүрүүсүн жыйынтыктарын сураган компетенттүү мекемеге форма аркылуу тез арада жиберет.

IV Бөлүк
Күчүнө кириши

13-берене
Күчүнө кириши

Ушул Административдик макулдашуу Келишим күчүнө кирген күндөн баштап күчүнө кирет жана ошондой эле мөөнөттө колдонулат.

Бул Административдик макулдашууга 2018-жылдын «9»-апрелинде Анкара ш., бирдей юридикалык күчкө ээ болгон түрк, кыргыз, орус жана англис тилдеринде кол коюлду. Чечмелөөдө кайчы пикирлер келип чыкса англис тилиндеги текст негиз болуп саналат.

Түркия Республикасынын
ыйгарым укуктуу органынын
атынан

Кыргыз Республикасынын
ыйгарым укуктуу органынын
атынан

Түркия Республикасынын
Эмгек жана Социалдык коргоо
Министри
Жюлиде Сарыроглу

Кыргыз Республикасынын
Социалдык Фондунун
Төрагасы
Тенизбек Абжапаров

**Административное соглашение
по реализации Договора о социальном обеспечении между
Правительством Турецкой Республики и Правительством
Кыргызской Республики**

В соответствии со статьей 18 Договора о социальном обеспечении, подписанного в г. Анкара «9» апреля 2018 года между Правительством Турецкой Республики и Правительством Кыргызской Республики (далее - Договор), уполномоченные органы обеих Договаривающихся Сторон, в целях реализации Договора согласились о нижеследующем:

**Часть I
Общие положения**

**Статья 1
Определение терминов**

Термины, используемые в статье 1 Договора о социальном обеспечении, имеют аналогичные значения для настоящего Соглашения.

**Статья 2
Уполномоченный орган**

Уполномоченными органами, указанными в подпункте (с) пункта 1 статьи 1 Договора, являются следующие:

а) в **Турецкой Республике** – Министерство труда и социального обеспечения;

б) в **Кыргызской Республике** – Социальный фонд, Министерство труда и социального развития.

**Статья 3
Компетентное учреждение**

Компетентными учреждениями, указанными в подпункте (d) пункта 1 статьи 1 Договора, являются следующие:

а) в Турецкой Республике – Институт социального страхования (SGK);

б) в Кыргызской Республике – Социальный фонд, Министерство труда и социального развития.

Статья 4 **Связующий орган**

1) Связующими органами, указанными в пункте 3 статьи 18 Договора, являются следующие:

а) в Турецкой Республике:

для всех видов страхования: Институт социального страхования, Генеральная Дирекция Пенсионной Службы;

Mithatpaşa Caddesi No.7 Sıhhiye/Ankara-TÜRKİYE

Турецкая Республика, г. Анкара, р-н Сыххийе, проспект

Митхатпаша, №7.

б) в Кыргызской Республике:

По вопросам пенсионного страхования, погребения пенсионеров: Социальный фонд;

720005 Кыргызская Республика, г. Бишкек, ул. Радищева, 62.

По вопросам трудового увечья на производстве и профессионального заболевания, временной нетрудоспособности и беременности, погребения работающих и самозанятых лиц:

Министерство труда и социального развития;

720040 Кыргызская Республика, г. Бишкек, ул. Тыныстанова, 215.

2) На связующие органы возлагаются полномочия проведения необходимых мероприятий и обеспечения административного содействия для реализации настоящего Административного соглашения.

3) Связующие органы должны согласовать формы, которые будут использоваться для реализации Договора о социальном обеспечении и Административного соглашения. Данные формы могут быть изменены или прекращены этими органами.

4) Для реализации настоящего Административного соглашения, компетентные учреждения и связующие органы могут обмениваться информацией друг с другом напрямую, также с застрахованными лицами, иждивенцами и их представителями.

5) Уполномоченные органы могут менять связующие органы, указанные в настоящем Административном соглашении. Такие изменения сообщаются уполномоченному органу другой Договаривающейся Стороны в течение одного месяца.

Статья 5

Выплата пенсий и пособий

Компетентное учреждение производит выплату пенсий и пособий, назначенных в соответствии с законодательством, определенным в статье 2 Договора, напрямую лицам, указанным в статье 3 Договора, либо их законным представителям.

Часть II

Положения о применяемом законодательстве

Статья 6

Командировки

(1) В соответствии с применением пунктов 1 и 2 статьи 8 Договора, компетентное учреждение предоставляет застрахованному лицу и/или работодателю форму, указывающую на то, что застрахованное лицо будет продолжать подпадать под свое законодательство.

(2) Форма, упомянутая в пункте 1 настоящей статьи, может быть выдана затем по запросу застрахованного лица, ее/его работодателя или компетентного учреждения другой Договаривающейся Стороны.

(3) Формы, указанные в пункте 1 настоящей статьи, выдаются следующими учреждениями:

а) в Турецкой Республике:

Институтом социального страхования (SGK);

б) в Кыргызской Республике:

Социальным фондом.

Статья 7

Продление периода командировки

(1) При применении пункта 3 статьи 8 Договора уполномоченный орган или компетентное учреждение одной Договаривающейся Стороны запрашивает у другой Договаривающейся Стороны, в которую временно направляется застрахованное лицо, подтверждение посредством формы, подготовленной в двух экземплярах, с целью предоставления права застрахованному лицу подпадать под свое законодательство.

(2) Уполномоченный орган или компетентное учреждение Договаривающейся Стороны, в которую временно направляется

застрахованное лицо, высылает одну копию своего решения, указанного в форме, в уполномоченный орган или компетентное учреждение первой Договаривающейся Стороны.

Статья 8 **Право выбора**

(1) Застрахованное лицо может воспользоваться правом выбора, которое предоставляется лицам, указанным в пункте 2 статьи 11 Договора, в течение 3 месяцев с начала работы. Для ранее трудоустроенных лиц данный период начинается с даты вступления в силу Договора.

(2) Выбор застрахованного лица вступает в силу с первого числа месяца, следующего за датой, в которой было сделано уведомление в компетентное учреждение.

(3) Один экземпляр формы, составленной в двух экземплярах компетентным учреждением одной Договаривающейся Стороны, направляется в компетентное учреждение другой Договаривающейся Стороны.

(4) В случае, если застрахованное лицо не использует свое право выбора, он/она подпадает под действие законодательства Договаривающейся Стороны, в которой расположено дипломатическое представительство или консульство.

Часть III

Пособие вследствие профессионального заболевания и пенсии по возрасту, инвалидности и по случаю потери кормильца

Статья 9 **Подача письменных заявлений**

(1) Согласно положениям Договора, застрахованные лица или иждивенцы подают свои заявления на назначение пенсии компетентным учреждениям по месту проживания, в соответствии с процедурами, определенными в законодательстве данной Договаривающейся Стороны. Застрахованные лица или иждивенцы, проживающие на территории третьего государства, подают свои заявления компетентному учреждению, в котором он/она были зарегистрированы в последний раз. Заявитель должен предоставить необходимую информацию или документы компетентному учреждению для определения права на пенсию.

(2) Компетентное учреждение, получившее заявление, отправляет компетентному учреждению другой Договаривающейся Стороны соответствующую форму с записями о периодах страхового стажа, приобретенных по законодательству своей страны. Данная форма должна быть отправлена компетентным учреждением другой Договаривающейся Стороны в кратчайшие сроки, по запросу компетентного учреждения Договаривающейся Стороны, где проживает застрахованное лицо.

(3) Компетентные учреждения информируют друг друга о своих решениях относительно застрахованных лиц.

(4) Отказы по статье 23 Договора могут быть представлены соответствующему компетентному учреждению или компетентному учреждению по месту жительства. Компетентное учреждение, которое приняло решение об отказе, направляет его вместе с приложениями соответствующему компетентному учреждению в кратчайшие сроки.

Статья 10

Пособие на погребение

Заявления на получение пособия на погребение, указанные в статье 14 Договора, составляются согласно статье 9 настоящего Административного соглашения.

Статья 11

Профессиональные заболевания

При определении профессиональных заболеваний, каждая Договаривающаяся Сторона принимает во внимание список профессиональных заболеваний по своему законодательству.

Статья 12

Медицинское освидетельствование

По запросу компетентного учреждения одной Договаривающейся Стороны, компетентное учреждение другой Договаривающейся Стороны, по месту проживания, проводит медицинское освидетельствование застрахованного лица и высылает результаты данного медицинского освидетельствования посредством формы в кратчайшие сроки запрашивающему компетентному учреждению.

Часть IV
Вступление в силу

Статья 13
Вступление в силу

Настоящее Административное соглашение вступает в силу с даты вступления в силу Договора и имеет тот же срок действия.

Настоящее Административное соглашение подписано в г.Анкара «9» апреля 2018 года, на турецком, кыргызском, русском и английском языках, имеющих одинаковую юридическую силу.

В случае разногласий в толковании, текст на английском языке считается основным.

От имени
уполномоченного органа
Турецкой Республики

От имени
уполномоченного органа
Кыргызской Республики

Министр труда и социальной
защиты Турецкой Республики
Жюлиде Сарыэроглу

Председатель Социального
Фонда Кыргызской Республики
Тенизбек Абжапаров

ADMINISTRATIVE ARRANGEMENT
FOR THE IMPLEMENTATION OF THE AGREEMENT
ON SOCIAL SECURITY
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY
AND
THE GOVERNMENT OF THE KYRGYZ REPUBLIC

Pursuant to Article 18 of the Agreement on Social Security signed between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the Kyrgyz Republic in Ankara on 9 April 2018, (hereinafter the Agreement) the Competent Authorities of both Contracting Parties have agreed upon the following for the implementation of the Agreement:

PART I
GENERAL PROVISIONS

Article 1
Definition of Terms

The terms used in Article 1 of the Agreement on Social Security shall have the same meaning as in this Administrative Arrangement.

Article 2
Competent Authority

The competent authorities specified in subparagraph (c) of the first paragraph of Article 1 of the Agreement shall be as below:

- a) In the Republic of Turkey;
Ministry of Labour and Social Security
- b) In the Kyrgyz Republic;
The Social Fund, Ministry of Labour and Social Development

Article 3
Competent Institution

The competent institutions specified in subparagraph (d) of the first paragraph of Article 1 of the Agreement shall be as below:

- a) In the Republic of Turkey;
Social Security institution (SGK)
- b) In the Kyrgyz Republic;
The Social Fund, Ministry of Labour and Social Development

Article 4
Liaison Body

(1) The liaison bodies specified in paragraph 3 of Article 18 of the Agreement and their addresses shall be as below:

a) In the Republic of Turkey;

For all insurance branches:

Social Security Institution (SGK). Directorate General of Services for Pensions

Mithatpaşa Caddesi No.7 Sıhhiye/Ankara-TÜRKİYE

b) In the Kyrgyz Republic:

For pension insurance, funeral benefits for pensioners:

The Social Fund

62 Radisheva St. Bishkek 720005, the Kyrgyz Republic

For work accidents, occupational diseases, temporary work incapacity, maternity and funeral benefits for employed and self-employed persons:

Ministry of Labour and Social Development

215 Lynystanova St. Bishkek 720040, the Kyrgyz Republic

(2) Liaison bodies shall be authorized to take necessary measures and to provide administrative assistance for the implementation of this Administrative Arrangement.

(3) Liaison bodies shall agree on the forms to be used for the implementation of the Agreement on Social Security and the Administrative Arrangement. The concerned forms may be changed or terminated by these bodies.

(4) For the implementation of this Administrative Arrangement, the competent institutions and liaison bodies may communicate directly with each other as well as with the insured persons, survivors and their representatives.

(5) Competent authorities may change liaison bodies determined in this Administrative Arrangement. This change shall be communicated to the competent authority of the other Contracting Party in one month.

Article 5

Payment of Pensions and Benefits

The competent institutions shall pay the pensions and benefits entitled in accordance with the legislation specified in Article 2 of the Agreement directly to the persons specified in Article 3 of the Agreement or their legal representatives.

PART II
PROVISIONS ON APPLICABLE LEGISLATION

Article 6
Temporary Posting

(1) Pursuant to the application of the paragraph 1 and 2 of Article 8 of the Agreement, the competent institution shall submit to the insured person and/or employer a form indicating that the insured person will continue to be subject to its own legislation.

(2) The form referred to in the first paragraph of this Article may be issued subsequently on request of the insured person, his/her employer or the competent institution of the other Contracting Party.

(3) The form specified in paragraph 1 of this Article shall be issued by the following institutions:

- a) In the Republic of Turkey;
Social Security Institution (SGK)
- b) In the Kyrgyz Republic;
The Social Fund

Article 7
Extension of Posting Period

(1) In application of paragraph 3 of Article 8 of the Agreement, the competent authority or competent institution of the Contracting Party shall request for approval through the form which it prepares in duplicate from the Contracting Party where the insured person is posted temporarily, to enable insured person to continue to be subject to its own legislation.

(2) The competent authority or the competent institution of the Contracting Party to which the insured person is posted temporarily shall send one copy of its decision, indicating it on the form, to the competent authority or the competent institution of the first Contracting Party.

Article 8
Right of Choice

- (1) The insured person may exercise the right of choice which is entitled to the persons mentioned in the second paragraph of Article 11 of the Agreement within 3 months from the beginning of employment. For the persons who are still employed, this period shall start from the effective date of the Agreement.
- (2) The choice of the insured person shall be valid as of the first day of the month following the date when the notification has been made to the competent institution.
- (3) One copy of the form issued as two copies by the competent institution of Contracting Party shall be submitted to the competent institution of the other Contracting Party.
- (4) In case the insured person does not exercise his/her right of choice, he/she shall be subject to the legislation of the Contracting Party where the diplomatic mission or consular post is situated.

PART III
BENEFITS FOR OCCUPATIONAL DISEASE AND INVALIDITY, OLD-AGE,
SURVIVOR PENSIONS

Article 9
Submission of Written Claims

- (1) The insured person or survivors shall submit their claim for pension under the Agreement to the competent institution in the place of residence in accordance with the procedures specified in the legislation of that Contracting Party. The insured person or survivors residing in a third country shall submit his/her claim to the competent institution in which he/she was last registered. The claimant shall provide necessary information or documents to the competent institution for determination of the right to pension.
- (2) The competent institution which receives the claim shall send the concerned form to the competent institution of the other Contracting Party upon recording the insurance periods completed under the legislation of its country on it. This form shall be sent by the competent institution of the other Contracting Party within the possible shortest time upon the request of the competent institution of Contracting Party where the insured person resides.

(3) The competent institutions shall inform each other of their decisions regarding the insured persons.

(4) The objections under Article 23 of the Agreement may be submitted to the relevant competent institution or the competent institution in the place of residence. This competent institution which receives the application for the objection shall send it with the enclosures to relevant competent institution of within the shortest possible time.

Article 10 **Funeral Benefit**

The applications for funeral benefit specified in Article 14 of the Agreement shall be made through the procedures mentioned in the Article 9 of this Administrative Arrangement.

Article 11 **Occupational Disease**

In determination of the occupational disease, the Contracting Party shall take into account the list of occupational disease under its own legislation.

Article 12 **Medical Examination**

Upon the request of the competent institution of the Contracting Party, the competent institution of the Contracting Party in the place of residence shall have the insured person examined and send the results of this medical examination to the requesting competent institution through the form within the shortest possible time.

PART IV **ENTRY INTO FORCE**

Article 13 **Entry into Force**

This Administrative Arrangement shall enter into force on the date of entry into force of the Agreement and shall have the same period of validity.

This Administrative Arrangement was done and signed at Ankara on 9 April 2018 in Turkish, Kyrgyz, Russian and English languages, all texts being equally authoritative. In case of discrepancy in the interpretation, the English text shall prevail.

**FOR THE COMPETENT
AUTHORITY OF
THE REPUBLIC OF TURKEY**

**FOR THE COMPETENT
AUTHORITY OF
THE KYRGYZ REPUBLIC**

**JÜLİDE SARIEROĞLU
MINISTER OF LABOUR AND
SOCIAL SECURITY**

**TENIZBEK ABZHAPAROV
CHAIRMAN OF THE SOCIAL
FUND**